

IMAGEM DE MENILEK: REI DOS REIS DE ETIÓPIA HERUY WELDE SELASSIE



O TEXTO: Tradução de um poema do gênero *malkee*, intitulado “Imagem de Menilek: Rei dos reis de Etiópia”, escrito por Welde Selassie, que narra os louvores ofertados a Menilek, Rei de Etiópia, pela vitória sobre o exército italiano, na Batalha de Adwa, em março de 1896. O poema, escrito na língua ge’ez, compõe-se de 45 estrofes, cada uma de cinco versos. Em cada estrofe, os primeiros dois versos apresentam uma saudação a um dos membros, ou partes do corpo de Menilek, exaltando suas qualidades físicas; o terceiro, a invocação de Menilek, seguida de um título honorífico; nos últimos dois faz-se o elogio dos dotes guerreiros e qualidades morais de Menilek, com alusão às conquistas de seu reinado, em especial, a vitória de Adwa. O texto do poema foi publicado em fac-símile na obra do explorador francês Jean Duchesne-Fournet, *Mission en Éthiopie*, seguido de uma tradução francesa.

Referência: መልክ፡ ዘምኒልክ፡ ንጉሠ-ነገሥት-ዘኢትዮጵያ። /Imagem de Menilek: Rei dos reis de Etiópia. Trad. de Francisco Maria Esteves Pereira. In. “A poesia etiópica”, separata do *Boletim da Segunda Classe*, volume VIII, Academia das Ciências de Lisboa. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1915.

O AUTOR: Heruy Welde Selassie (1878-1938) foi ministro das Relações Exteriores da Etiópia e escritor de língua amárica. Reconhecido como um dos mais importantes intelectuais do início do século XX de seu país, reputação que ganhou entre seus conterrâneos por seus escritos acerca da história da Etiópia, ao longo de sua carreira publicou 28 livros, desde estudos historiográficos à poesia de cunho tradicional etíope.

O TRADUTOR: Francisco Maria Esteves Pereira (1854-1924), português, foi sócio-correspondente da Academia de Ciências de Lisboa e engenheiro militar. Publicou várias obras traduzidas do etíope, entre as quais, a *História de Minas Además Sagad, Rei de Etiópia* (1888) e *Crônica de Susenyos, Rei de Etiópia* (1892). Dedicou-se aos estudos orientalistas nos últimos 34 anos da sua vida, sendo tradutor e perito em hebraico, árabe, amárico e sânscrito. Dirigiu também publicações na área de história, recuperando textos dramáticos antigos.